

Bante Hunter's Society

Prasie for Ogu

Transcribed and translated to French by: FARINAN Adéyèmi Fabien.

Translated to English by: Brian Nowak

Ewa gbɔ kɛwa shoro.	Come listen, come participate and worship.
Anshe wa shoro.	We want to worship our spirit.
Amushe kowa shoro kari.	May those that know something come and worship we'll watch.
Anshe wa shoro.	We want to worship our spirit.
Chorus Ewa gbɔ kɛwa shoro.	Come listen, come participate and worship.
Anshe wa shoro.	We want to worship our spirit.
Amushe kowa shoro kari.	May those that know something come and worship we'll watch.
Anshe wa shoro.	We want to worship our spirit.
Ɔmɔn shogu wa shoro kari.	Ogu mediums, come and worship your spirit, we're going to see.
Anshe wa shoro wa.	We want to worship our spirit.
Chorus Amushe kowa shoro kari.	May those that know something come and worship we'll watch.
Anshe wa shoro.	We want to worship our spirit.
Ɔmɔn shogu wa shoro kari.	Ogu mediums, come and worship your spirit, we're going to see.
Anshe wa shoro wa.	We want to worship our spirit.

Oni ooo, oni ooo oni l'anshoro wa.	Today, today, it's today we are going to worship our spirit.
Oni ooo l'anshoro ihunwa.	It's today that we are going to worship our way.
Onian shoro iwa, anshoro iwa.	People participate in our worship, we are vowing and worshipping.
Oni lɔjɔ, amushe kowa shoro kari.	Today is our day of worship, may those that know something come and worship we'll watch.
Oni lɔbjɔ pe l'anshoro ihunwa.	It's today that the day of worship has come.
L'anshoro ara iwan, wan shoro oman wan.	We worship the one who binds us, it was like a teenager but all of a sudden, the child relaxed.
Onioo, l'anshoro ihun iwa.	It's today that we are going to worship our way.
Chorus Oni ooo, oni ooo oni l'anshoro wa.	Today, today, it's today we are going to worship our spirit.
Oni ooo l'anshoro ihunwa.	It's today that we are going to worship our way.
Onian shoro iwa, anshoro iwa.	People participate in our worship, we are vowing and worshipping.
Oni lɔjɔ, amushe kowa shoro kari.	Today is our day of worship, may those that know something come and worship we'll watch.
Oni lɔbjɔ pe l'anshoro ihun wa.	It's today that the day of worship has come.
L'anshoro ara iwan, wan shoro oman wan.	We worship the one who binds us, it was like a teenager but all of a sudden, the child relaxed.
Onioo, l'anshoro ihun iwa. [x3]	It's today that we are going to worship our way.

(Secrétaire,), fɔfun kani ihun agba nshe
ni okɛ kori.

Igbeɛ ɛko fo agbo iii.

ɛsheun baba.

Ɛka gboe melo? Mesan.

--- The video continues with ritual
preparation without saying much. ---

Fɔfun koli ba nshe, kowo foo.

Pei baba ini un wa she hun kɔjɔ sun wɛ.

Emɛ wa ri Ogu o.

Imɛ wa.

Eh ɛwa ri Ogu, imɛ wa.

Ogu ni akɔ, imɛ wa.

Chorus

Emɛ wa ri Ogu o.

Imɛ wa.

Eh ɛwa ri Ogu, imɛ wa.

Ogu ni akɔ, imɛ wa.

Too, kako obi ikinhin.

Agooo, ilɛ ilu, agoo, iya miun agoo.

(Secretary,) inform him that this is what our
ancestors did so that they were able.

You haven't washed this calabash.

Thank you father.

How many lines do we make? Nine.

Tell him it's like this that we proceed so that
he will follow us.

This is how our parents did it before they
died.

Come see the installation of the Ogu spirit.
**Ogu –God of iron, generally adopted by hunters who
see him as their guide. In recent times, this spirit has
also become important in defending oneself against
accidents.*

You the mediums.

Eh, come see the Ogu spirit, you the
mediums

The Ogu spirit is male, you the mediums.

Come see the installation of the Ogu spirit.

You the mediums.

Eh, come see the Ogu spirit, you the
mediums

The Ogu spirit is male, you the mediums.

Now take the remaining kola nuts.

Ask permission, to the Earth around us, ask
permission to our mothers and to everyone.

Ka ma fonu, ka ma foya.	May we not be worried, nor take on fear. <i>This is a preparatory prayer before throwing the kola nuts for divination.</i>
Oni ɛdun koma dawa akodaiwa.	May we not be taken away by any fear.
Aju ba fɛɛ ni.	We do all of this here in your name.
Ɛgbe wa ka da nan.	Bring us let's first go to read the kola nuts.
Oya ka bu omi, otoo.	Now take the water, it's going.
Celebration for the acceptance of the worship by Ogu, following the kola nut divination.	
Oya, ɛwa shoro	Now come for the ritual.
Anshe wa shoro, amushe.	We want to start worship, you who know how to do it.
Baba, ɛwa shoro, anshe wa shoro.	Father, come worship with us, we want to start the rituals.
Amushe kowa shoro.	You who know how to do it, come for the rituals.
Kɛwa shoro kari, amushe kowa shoro.	Come worship the spirit we are going to see, come for the rituals.
Oni lɔɔ pe l'anshoro ihun wa.	Today is the day that our worship has come and we are here.
Oni l'anshoro oko iwa.	It's today that we are doing our worship.
Ao Ogu aba, a she hun ni in.	That what we found regarding Ogu, that is what we are doing.
Oni ero kowa fun ni.	I ask that the crowd comes to take part.
Mo gbo Ogu foo, Ogu mo pe conseillers.	I've installed the spirit and I have brought in the advisors.
Oni un ko Ogu aba, ohun she hunye.	I've brought Ogu so that we can do what we are used to doing.

Oni ero kowa abuo miun.	I ask that the crowd obeys, may my little brothers come.
Peleje, pepeleje, jeun, jeun Ogu jeun jeun.	Incantation for calling the spirit.
Ojo meje pere, yaun Ogu, peleje yaun Ogu.	In seven days only, Ogu will manifest himself, Ogu will manifest himself.
Kowa gboro pepe wa gboro wa gboro.	Come to receive the entirety of your rituals, come to receive, come to receive
Kowa gboro kari, pepe wa gboro.	Come to receive your rituals we are going to see, come receive the entirety of your rituals.
Ogu kowa gboro ɔde, pepe wa gboro.	Ogu come receive the rituals of the hunter, receive them in their entirety.
Chorus Eje gba lei sha, eje gba.	This blood, consume it, take the blood.
eje gbele isha, eje gba.	This blood, take it, take some blood.
eje ele i sha fun o, eje gba.	This blood we give you spirit, take this blood.
eje gbele isha fun o, eje gba.	This blood take it, take some blood.
ɔje leisha fee, eje gba leisha.	And if it was like this, some blood, take this blood.
eje gba.	Take this blood.
Chorus Eje gba lei sha, eje gba.	This blood, consume it, take the blood.
eje gbele isha, eje gba.	This blood, take it, take some blood.
eje ele i sha fun o, eje gba.	This blood we give you spirit, take this blood.
eje gbele isha fun o, eje gba.	This blood take it, take some blood.
ɔje leisha fee, eje gba leisha.	And if it was like this, some blood, take this blood.

Ẹjẹ gba.	Take this blood.
--- Discussion among group and celebration. Sign of Ogu's acceptance. ---	
Pẹlẹ pẹlẹ ooo, pẹlẹ pẹlẹ oo.	Be careful, be careful.
Chorus Mabere ntan nan.	I'm going to ask you first.
Bi ẹnu pe meji Ogu hun ko pam.	If I'm playing games may Ogu kill me.
Njẹ agba ye mọnti Ogu fee? Mabere ntanan.	And an elder who will take Ogu's drink? I am going to ask first. <i>A reminder to assure everyone that they should understand the quality of the ritual drink.</i>
Leko mọnti iye? Mabere ntanan.	Who can take this drink? I want to ask first.
Njẹ agba ye mọnti Ogu de.	There it is, may an elder that will take Ogu's drink be there.
Mabere ntanan.	I'm going to ask first.
Agba ẹjẹ nmuti iye fooo.	You the elders, let me take this drink.
Onian hun ẹwa gbọ foo.	My people listen with me.
Mabere tanan.	I am going to ask first.
Kito muti Ogu, mabere tanan.	Before taking Ogu's drink, I am going to ask first.
Oni ee, ẹwa gbọ foo, mabere tanan.	Today, come listen, I am going to ask first.
Agba omu ti Ogu fee? Ma bere tanan.	Where is an elder person who will take Ogu's drink? I'm going to ask first.
Ki to she le i ooo, mabere n'tanan.	Before doing this here, I'm going to ask first.
Bo mọn aku ni ooo.	If you drink, you will die. <i>A reminder to the community that those that have done bad things in their life cannot drink the sacred drink without repercussions..</i>
Mabere n'tanan	I'm going to ask first.

Momuti Ogu lagbo, ma bere n'tan.	I'm going to take Ogu's drink in public, I am going to ask first.
Agoo, agoo, pẹlẹ omu mi.	Be careful, be careful, sorry my child.
Mode Shapaun, oti Ogu eyi amu.	I've gone to Shapaun, the place where we have taken Ogu's drink.
Le o mu okuta yeee?	Who knows this rock?
Momu, emi komu, ashoko lookuta abi ako nshe?	I know, me I don't know, do we cultivate on the rock or do we not cultivate.
Ako n'she.	We don't cultivate.
Agbinko lo okuta abi aki ngbin?	Do we plant on the rock or do we not plant on the rock?
Aki n'gbin.	We don't plant.
Bi ashe ɔdun ye, ɔɔ yinkɔ je meji lelo, aa ko she.	If we do this ritual gathering, on the 21 st day we do the closing ceremony.
Ɔlɔɔ ti ku egbo ko fɔ fee.	The one that guards this spirit is no longer there and I should ask the spirit.
Ogu eyi asheye afi shayo ni.	This worship is just celebration and enjoyment.
Aman bẹ le fɔɔ ni, unhun.	But this here also lets you understand.
Akon shia mo Ogugbo, on pani. [x3]	We don't lie when it comes to Ogu, he kills.
Ema shia Ogu, o npani je.	Don't lie when it comes to Ogu, he kills.
Ogu oo, Ogu wa pɔdɛ fee? [x3]	Ogu, and if Ogu kills the hunter?
Akon shia mo Ogugbo pani. [x4]	We don't lie when it comes to Ogu, he kills.
Chorus Ake Ogu wɔn kaka lɔwɔ lɛsɛ.	Those who invoke Ogu, take care from hands to feet.
Ka lɔwɔ ka lɛsɛ, aja Ogu ɔn fee. [x2]	Take care of Ogu from hands to feet.

Ka ka Ogu, ka lɛsɛ. Ago.	Take care of Ogu, take care of his feet.
Chorus Ake Ogu wɔn kaka lɔwɔ lɛsɛ.	Those who invoke Ogu, take care from hands to feet.
Ka lɔwɔ ka lɛsɛ, aja Ogu ɔn fee. [x2]	Take care of Ogu from hands to feet.
Ka ka Ogu, ka lɛsɛ. Ago.	Take care of Ogu, take care of his feet.
